**Halasi Zoltán**

költő, író, műfordító

*„A műfordítás alkalom arra, hogy az ember a saját megismerési vágyát kielégítse.”*

*Fotó: Szilágyi Lenke*

Halasi Zoltán gyerekkorától kezdve tanult németet és oroszt, és már kiskorában több ízben járt német nyelvterületen cseregyerekként. Elmondása szerint, többek között, ezen utazások alkalmával szerezte meg a fordításhoz is szükséges nyelvi rutint. A Szegedi Tudományegyetemen diplomázott, magyar és történelem szakon. Már az egyetem alatt lektorált könyveket, valamint verset és prózát fordított. Saját írásai eleinte csak az asztalfióknak készültek, mert ő maga nem volt elégedett velük. Az írás személyessége, a kitárulkozás akkoriban nehézséget okozott neki, így ekkor még inkább műfordítással foglalkozott. Ambiciózus ember lévén Rilkével és Kafkával kezdte a fordítást. Ezen szerzők művei egy lehetséges kiutat jelentettek számára az akkori materialista világból. Ezeket a fordításokat vitte be az Európa kiadóhoz, ahol Várady Szabolcs, az akkori szerkesztő elolvasta őket, tetszett neki, és Halasi Zoltán hamarosan megbecsült műfordítója lett a kiadónak. Ekkoriban készített egy válogatást Kafka aforizmáiból, amely *Az én cellám – az én váram* címen jelent meg magyarul. Azóta olyan hatalmas írók és költők műveit fordította magyarra, mint Johann Wolfgang von Goethe, Carl Gustav Jung, Johann Peter Hebel, Elias Canetti vagy Elfriede Jelinek. Saját írásaiért pedig, többek között, József Attila- és Füst Milán-díjat kapott.

Halasi Zoltán nem csak németből fordít, hanem például oroszból, lengyelből, litvánból vagy perzsából is. A két utóbbi nyelvből nyersfordítások segítségével dolgozott, amelyeket két barátja, Bojtár Endre és Simon Róbert készített neki kulturális háttérre vonatkozó megjegyzésekkel ellátva. Lengyelből és oroszból egy ideig még segítséggel fordított, aztán már önállóan.

Halasi Zoltán szerint a műfordítás szenvedély, amelyet az ember a kultúra iránt érez, hiszen a magasirodalmi művek tele vannak kulturális utalásokkal, amelyeknek érdemes utánajárni, és kell is. Például amikor Canetti egyik művét másodszorra fordította le, akkor értette meg, hogy mit akar mondani a szerző, és miért akarja azt mondani, valamint, hogy milyen viszonya van a szereplőkkel. Ekkor érezte először, hogy az eredeti mű írója ott áll a háta mögött fordítás közben, és diktál. De ehhez az úgynevezett belső hanghoz nagyon kell szeretni és ismerni a szerzőt, hogy mit szeretett, hogy mit utált, szóval bele kell tudni bújni a bőrébe, ami rengeteg olvasással és kutatómunkával jár. A *Téli utazás* című Jelinek műről például azt mondta, hogy nyelvileg fantasztikus, de nagyon nehezen érthető, és sokat segített a fordítás során, hogy többször is járt Németországban (fordítói ösztöndíjjal).

A rendszerváltás után egyre nehezebbé vált, hogy az ember maga válassza ki, hogy mit szeretne fordítani, mert ha az adott szerző nem tartozik a könyvpiacon éppen sikeresek közé, akkor nem könnyű olyan kiadót találni, amely vállalja. Ám Halasi Zoltán makacsságának köszönhetően – habár ez nem könnyű manapság – nem adta föl, így az 1990-es évektől egyre inkább csak olyan műveket fordít, amelyeket ő választ ki. Már egy jó ideje azonban inkább írással foglalkozik, mint műfordítással. Az utóbbi időben Elfriede Jelinek vált a legkedvesebb írójává, olyannyira, hogy Halasi Zoltánt tartják a szerző magyar hangjának.

Halasi Zoltán egyik alapító tagja a 2003-ban létrejött Műfordítók Egyesületének. Egyrészről azért kezdett el gondolkodni azon, hogy szükség lenne érdekvédelemre, mert abból a külföldi támogatásból, amelyet ő szerzett meg, a kiadó nem kevés részesedést akart. Másrészről, mert a versfordítás honoráriuma ugyanannyi volt, mint az alapítás előtt tíz évvel. Készített tehát egy kérdőívet, amelyet 45 műfordító töltött ki, és ebből kirajzolódott, hogy hogyan változtak a honoráriumok az elmúlt 40 évben, valamint, hogy mennyire lehet ebből megélni. Az eredmény pedig azt mutatta, hogy szükség van az érdekvédelemre. Az alapítással egy időben megszervezte a *Metafora estek* nevet viselő eseménysorozatot, amely során neves műfordítók meséltek arról, hogy mit szeretnek a fordításban, mi jelenti számukra a legnagyobb kihívást, és hogyan jutottak erre a pályára. A *Metafora estek* célja az volt, hogy a műfordítók láthatóbbá váljanak, azaz a névhez arc is társuljon.

Halasi Zoltán tanítja is a műfordítást, többek között a Pázmány Péter Katolikus Egyetemen. A *Murr kandúr* című E. T. A. Hoffmann könyvről egyszer azt mondta, hogy ebből a műből meg lehet tanulni fordítani. Amikor Szabó Ede lefordította ezt a művet már sok év műfordítói tapasztalat volt a háta mögött, ebből adódóan nagyon jól ismerte a forrásnyelv nüanszait és meg tudta feleltetni ezeket a magyar nyelv ugyanilyen árnyalatainak. Halasi Zoltán szerint ez az igazi műfordítás, de ezt a szakmai tudást csak rengeteg gyakorlással és fordítással lehet elérni.

Honlap:<http://www.halasizoltan.hu/hu/>